

27 September / 10 October: Saint Callistratus and His Company  
16th Sunday after Pentecost / Tone 7

*On the Beatitudes, Tone 7*

8. The fruit which slew me was beautiful and good to eat; but Christ is the Tree of life, and eating of Him I do not die, but cry out with the thief: Remember me, O Lord, in Thy kingdom!

7. O Compassionate One, Who wast lifted up upon the Cross, Thou hast erased the record of Adam's ancient sin, and hast saved the whole human race from deception. Wherefore, we hymn Thee, O Lord and Benefactor.

6. Thou didst nail our sins to the Cross, O compassionate Christ, and by Thy death Thou didst slay death, O Thou who didst raise up the dead from among the dead. Wherefore, we worship Thy holy resurrection.

5. The serpent once poured its venom into the ears of Eve; but on the tree of the Cross, Christ poured forth the sweetness of life upon the world. Wherefore, we cry out: Remember us, O Lord, in Thy kingdom!

Бл҃жѣнна, гл҃азъ ѿ:

8. Красѣнъ бѣ ѡ добръ въ снѣдъ,  
н҃же менѣ оумертвѣннѣи плодъ: хр҃тосъ  
ѣсть дрѣво животное, ѿ негѡже  
гд҃и не оумираю, но вопию съ  
разбѣнникомъ: помани ма гд҃и, во  
цр҃твѣи твоѣмъ.

7. На кр҃тѣ вознесѣа цѣдре,  
адамово рѣкопнѣннѣ дрѣвнаго грѣха  
загладиа ѣси, ѡ спсѣа ѣси ѿ  
прѣлестн вѣсь родъ челоѣческнѣи.  
тѣмже воспѣваемъ тѣ блгодѣтелю  
гд҃и.

6. Пригвоздиа ѣси на кр҃тѣ  
цѣдре, грѣхн наша хр҃тѣ, ѡ твоѣю  
смертню смѣрть оумертвѣннѣа ѣси  
воздвн҃гннѣи оумершнѣа нз  
мертвнѣихъ: тѣмже поклонѣемѣа  
твоѣмъ стѡмъ воскресннѣю.

5. Излѣа гд҃ъ смнѣ въ слѣхн  
ѣвннѣи нногдѣ: хр҃тосъ же на дрѣвѣ  
кр҃тнѣмъ источнѣа ѣсть мнровн  
жнзнн сладостъ. тѣмже зываемъ:  
помани насъ гд҃и, во цр҃твѣи твоѣмъ.

4. Thou wast laid in the tomb as one dead, O Christ, Thou Life of all; and Thou didst break down the gates of hades; and having risen again in glory on the third day as One mighty, Thou hast illumined all. Glory to Thine arising!

3. Having risen from the dead on the third day, the Lord bestowed His peace upon His disciples; and having blessed them, He sent them forth saying: Lead all into My kingdom!

*Triadicon*

2. The Father is light; the Son and Word is light; and the Holy Spirit is light. Yet the Three are one Light, for they are one God in three Persons, One in nature and origin, indivisible, unconfused and preeternal.

*Theotokion*

1. For our sake thou gavest birth in the flesh to the Son and Word of the Father, as thou thyself hast declared, O Theotokos. Wherefore, O Virgin Mother, we who are deified through thee cry out to thee: Rejoice, O hope of Christians!

4. Ко гробѣ ѿκω смертенъ  
положенъ былъ еси, животѣ вѣкъхъ  
хрѣте: и верзеи ѿдшвы сломилъ еси: и  
воскресе во славѣ триднѣвенъ ѿκω  
силенъ, вѣкъхъ просвѣтилъ еси: слава  
твоѣмѹ востанію.

3. Гдѣ воскресе триднѣвенъ иже  
мертвыхъ, дарова мѣръ своѣ  
оучникѡмъ, и еихъ блгословѣвъ посла  
рекы: вѣдѣ прнведѣте во црѣтвіе моѣ.

Слава, трѣенъ:

2. Свѣтъ оцъ, свѣтъ снъ и  
слово, свѣтъ дхъ стѣи: но едѣнъ  
свѣтъ трѣ, едѣнъ во вѣзъ въ трѣехъ  
оубо лицѣхъ, едѣнѣмъ же  
естествоѣ и началѣ, несѣкомъ и  
несліанъ, съи превѣчный.

И нынѣ, бѣорѡдиченъ:

1. Родилъ еси ена и слово оцее,  
плѡтїю насъ радн, ѿкоже вѣсть вѣе,  
самъ. тѣмъже дѣо мѣти, ѡбоженн  
бывше тобою, радѣиса, тебѣ  
зовемъ, хрѣтіанѡмъ оупованіе.

*Resurrectional troparion, Tone 7*

Thou didst **destr**oy death by  
Thy Cross, / Thou didst open  
**par**adise to the thief. / Thou didst  
**ch**ange the lamentation of the  
Myrrh-**be**arers, / and Thou didst  
command Thine **Ap**ostles / to  
pro**cl**aim that Thou didst arise, O  
**Ch**rist God, // and grantest to the  
**wor**ld great **me**rcy.

*Troparion, Tone 4*

In their sufferings O Lord, /  
Thy martyrs received imperisha-  
ble crowns from Thee, our God; /  
for, possessed of Thy might, /  
they cast down the tormentors  
and set at naught the feeble au-  
dacity of the demons. // By their  
supplications save our souls.

*Kontakion, Tone 4*

Having endured multifarious  
wounds and manifestly received  
crowns from God, / pray to Christ  
for us who celebrate your most  
festive memorial, / O great Cal-  
listratus and ye blessed ones who  
suffered with him, / that He may  
grant peace to His flock and peo-  
ple; // for His is the confirmation  
of the faithful.

Тропáрь воикрѣнъ, глáсъ ѿ:

Разрѣшилъ еси крѣтомъ твоимъ  
смерть, / ѿверзлъ еси разбойникѣ  
рай: / мѣроносцамъ плачь преложилъ  
еси, / и апломъ проповѣдати  
повелѣлъ еси: / ѿкъ воикрѣлъ еси  
хрѣте бже, // дарѣди мѣрови вѣлію  
мáть.

Тропáрь, глáсъ д̄:

Мѣнцы твои, гди, / во  
страданіихъ твоихъ вѣнцы прѣша  
нетлѣнныа ѿ тебе бга нашего: /  
имѣще во крѣпость твою, /  
мучителей низложилъ, / сокрѣшилъ  
и дѣмонѣвъ немоцныа дерзостн: /  
тѣхъ молитвами // спаси души  
наша.

Кондáкъ, глáсъ д̄.

Многообразныа раны  
претерпѣвъше, / и вѣнцы ѿ бга ѿвѣ  
прѣимше, / ѿ насъ молителъ,  
блаженни, хрѣтѣ, / пáмáть всепрáз-  
днственнѣю вáшѣ совершáющнхъ, /  
вѣлчáйшій каллѣстрáте со стра-  
дáвшнми съ тобою, / бже оумири́ти  
пáствѣ, и люди: // тои во есть  
вѣрныхъ оутвержéніе.

*Kontakion, Tone 7*

No **longer** will the dominion of death be able to keep men **cap-**tive;/ for Christ hath descended, demolishing and destroying the **pow**ers thereof. / **Hades** is bound;/ the prophets rejoice with one voice, **saying**: / A **S**avior hath come for them that have **faith**. // Come forth, ye **faith**ful, for the **Resurre**ction.

*Prokimenon, Tone 7*

The Lord will give strength unto His people; the Lord will bless His people with peace.

*Stichos*: Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord the sons of rams.

*2 Corinthians §181 (6:1-10)*

*Alleluia, Tone 7*

It is good to give praise unto the Lord, and to chant unto Thy name, O Most High.

*Stichos*: To proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night.

*Luke §17 (5:1-11)*

ΚΟΝΔΑΚΙΣ, ΓΛΩΣΣΑ Ξ:

НЕ КТОМЪ ДЕРЖАВА СМЕРТНАА  
ВОЗМОЖЕТЪ ДЕРЖАТИ ЧЕЛОВѢКН: /  
ΧΡΙΤΟΣЪ ВО СΗΔΕ ΣΟΚΡΩΣΙΑΑ Η  
ΡΑΖΟΡΑΑ СΗЛЫ СЪ. / СВАЗДЕМЪ  
БЫВЪАЕТЪ ЯДЪ, / ПРРОЦЫ СОГЛАСНУ  
РАДЮТСА: / ПРЕДСТА, ГЛАГОЛЮЩЕ, СПС  
СЪЩЫМЪ ВЪ ВѢРѢ, // НЪЗЫДНТЕ  
ВѢРНІИ ВЪ ВОСКРЪНІЕ.

Προκίμενος, γλώσσα Ξ:

ГДЪ КРѢПОСТЬ ЛЮДЕМЪ СВОИМЪ  
ДАСТЪ: ГДЪ БЛГОСЛОВИТЪ ЛЮДИ СВОИ  
МИРОМЪ:

Стихъ: Принесите гдєви снѡве  
бѣжѣи, принесите гдєви сыны ѡвни.

*2 Кор., 181 зач., VI, 1-10.*

Ἀλληλουῖα, γλώσσα Ξ:

БЛГО СЪТЪ НСЛОВѢДАТНСА ГДЄВН, Η  
ПѢТИ ИМЕНИ ТВОЕМОУ ВЪШНІИ.

Стихъ: Розвѣщати заутра млтѣ  
твою, η истинѣ твою на всѣхъ  
нощѣ.

*Лк., 17 зач., V, 1-11.*

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heavens,  
praise Him in the highest!  
Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Прича́стенъ:

Хвалите́ гдѣ съ нѣсъ, хвалите́ є̀го  
въ вѣшнихъ.  
ѲлלהѲа, ѲлלהѲа, ѲлלהѲа.